

Drugostopenjski dvopredmetni študijski program

RUSISTIKA

Oddelek za slavistiko



Univerza v Ljubljani
Filozofska fakulteta

Podatki o programu

naziv: Drugostopenjski dvopredmetni študijski program **Rusistika**

trajanje: 2 leti

točke: 120 kreditnih točk po ECTS

Študijski program ima naslednje smeri:

- **dvopredmetne smeri**

- Rusistika – pedagoška smer,
- Rusistika – prevajalska smer,
- Rusistika – kulturološka smer
(ni razpisana v štud. letu 2022/2023).

Pri dvopredmetni smeri je nujna povezava z drugim dvopredmetnim študijskim programom oziroma dvopredmetno smerjo. Rusistika – dvopredmetno prevajalsko smer je mogoče kombinirati z vsemi dvopredmetnimi študijskimi programi oz. smermi, ni pa je mogoče kombinirati z dvopredmetnimi pedagoškimi študijskimi programi oz. smermi. Študentka oz. študent lahko izbira samo eno smer programa in ne more kombinirati predmetov z dveh različnih smeri enega programa. Dvopredmetno pedagoško študijsko smer Rusistika je mogoče kombinirati z vsemi dvopredmetnimi pedagoškimi študijskimi programi oz. smermi, ni pa je mogoče kombinirati z dvopredmetnimi (nepedagoškimi) študijskimi programi oz. smermi.

Opis programa

Drugostopenjski študijski program Rusistika je zasnovan kot študij ruskega jezika, književnosti in kulture. Poglobljeno raziskovanje in spoznavanje ruskega jezika temelji predvsem na primerjavi jezikovnih pojavov v ruščini in slovenščini. Prav primerjava sodobnih jezikov, dopolnjena z zgodovinskimi vidiki, sociolingvistiko ter ostalimi jezikoslovnimi pristopi, omogoča prepoznavanje jezikovnih posebnosti ruščine in predstavlja osnovo za znanstveno obravnavo, poučevanje ruščine ter ustrezno jezikovno rabo.

Osnovo za spoznavanje in raziskovanje ruske književnosti predstavlja ruska literarnovedna tradicija, ki je pomembno vplivala tudi na razvoj literarne vede v svetu. Tradicija v povezavi s sodobnimi interdisciplinarnimi kulturološkimi pristopi omogoča iskanje novih poti za razmislek o pomenu različnih besedil ruske kulture in razumevanje posebnosti, ki jo opredeljujejo.

Glavni cilj programa je usposobiti visoko kvalificirane in široko razgledane strokovnjake in strokovnjakinje s poglobljenim poznavanjem ruske kulture, ki se kompetentno pisno in ustno sporazumevajo v ruskem jeziku ter so sposobni vzpostavljati komunikacijo med pripadniki različnih kultur in jezikov.

Drugostopenjski program pogloblja in vsebinsko nadgrajuje prvostopenjski rusistični program in v primerjavi s slednjim ponuja več samostojnosti, izbirnosti in specializacij. Študentke in študenti lahko izberejo eno od treh smeri: **pedagoško**, **prevajalsko** ali **kulturološko**, pri čemer mora biti izbira smeri usklajena z izbiro smeri na drugem študijskopredmetnem področju.

Če na primer študent ali študentka izbere pedagoško smer rusističnega programa, mora pedagoško smer izbrati tudi na drugem dvopredmetnem študijskem programu.

V času študija se magistranti in magistrantke aktivno vključujejo v najrazličnejše obštudijske dejavnosti, povezane z ruskim jezikom in rusko kulturo. Udeležujejo se prevajalskih delavnic in natečajev, vodijo jezikovne delavnice, sodelujejo na vsakoletni oddelčni prireditvi *Slovanski večer* in na dogodkih, ki jih prireja društvo *Slovenija-Rusija*. Skupaj s študenti in študentkami ostalih študijskih programov in smeri na oddelku sodelujejo na mednarodnih konferencah mladih slavistov in s prispevki pri študentski reviji *Perun*. V okviru meddržavnih semestrskih izmenjav izpopolnjujejo svoje znanje na različnih visokošolskih izobraževalnih ustanovah v Rusiji ali v državah Evropske unije.

Predmetnik – RUSISTIKA: dvopredmetna pedagoška smer

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. letnik					
1. semester					
1. Skupni del pedagoškega modula	75	32,5	42,5	150	12
2. Ruska književnost – obdobje avantgard in sovjetske književnosti 1	30		30	60	4
3. Zvrstnost ruskega jezika za učitelje 1		90		90	5
2. semester					
4. Skupni del pedagoškega modula					
5. Osnove beloruščine in ukrajinščine	30			30	3
6. Zvrstnost ruskega jezika za učitelje 2		90		90	6
2. letnik					
3. semester					
7. Ruska književnost – obdobje postmoderne in sodobne kulturne situacije	30		30	60	3
8. Izbrana poglavja iz ruskega jezikoslovja za učitelje	30		30	60	3
9. Didaktika ruščine 1		60		60	3
10. Strokovni izbirni predmet/ zunanji izbirni predmet		30		30	3
4. semester					
11. Stara ruska književnost	30				3
12. Didaktika ruščine 3		30			3
13. Strokovni izbirni predmet/ zunanji izbirni predmet		30			3
14. Magistrski seminar in magistrsko delo			15	15	9

Nabor strokovnih izbirnih predmetov

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajanje strokovnih besedil v ruščino 2		30			3
2. Didaktika ruščine 2		30			3

Predmetnik – RUSISTIKA: dvopredmetna prevajalska smer

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. letnik					
1. semester					
1. Ruska književnost – obdobje avantgard in sovjetske književnosti 1 DPr	30		30	60	4
2. Zvrstnost ruskega jezika (poslovna, publicistična besedila) 1 DPr		60		60	4
3. Slovenski jezik za prevajalce	30	30		60	4
4. Strokovni izbirni predmet 1/ zunanji izbirni predmet	30			30	3
2. semester					
5. Stara ruska književnost	30			30	3
6. Osnove beloruščine in ukrajinščine	30			30	3
7. Zvrstnost ruskega jezika (poslovna, publicistična besedila) 2		60		60	3
8. Prevajanje strokovnih besedil v ruščino 1		30		30	3
9. Prevajalska orodja			30	30	3
2. letnik					
3. semester					
10. Ruska književnost – obdobje postmoderne in sodobne kulturne situacije	30		30	60	3
11. Izbrana poglavja iz ruskega jezikoslovja	30		30	60	3
12. Prevajanje strokovnih besedil v ruščino 2		30		30	3
13. Strokovni izbirni predmet 2	30			30	3
14. Analiza umetnostnih besedil 1		30		30	3
4. semester					
15. Magistrski seminar in magistrsko delo			15	15	15

Nabor strokovnih izbirnih predmetov

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Specialna področja prevajanja: terminologija			30	30	3
2. Poklicni vidiki prevajalskega dela	30			30	3
3. Teorija prevajanja	30			30	3
4. Slovensko strokovno besedilo	15		30	45	3

Predmetnik – RUSISTIKA: dvopredmetna kulturološka smer

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. letnik					
1. semester					
1. Ruska književnost – obdobje avantgard in sovjetske književnosti 1 DK	30		30	60	3
2. Analiza umetnostnih besedil 1		30		30	3
3. Zvrstnost ruskega jezika (poslovna, publicistična besedila) 1 DK		60		60	3
4. Strokovni izbirni predmet 1	60			60	6
2. semester					
5. Stara ruska književnost	30			30	3
6. Ruska književnost – obdobje avantgard in sovjetske književnosti 2	30		30	60	3
7. Osnove beloruščine in ukrajinščine	30			30	3
8. Zvrstnost ruskega jezika (poslovna, publicistična besedila) 2		60		60	3
9. Zunanji izbirni predmet	30			30	3
2. letnik					
3. semester					
10. Ruska književnost – obdobje postmoderne in sodobne kulturne situacije	30		30	60	3
11. Izbrana poglavja iz ruskega jezikoslovja	30		30	60	3
12. Bizantinska književnost in kultura	30			30	3
13. Analiza umetnostnih besedil 2		30		30	3
14. Strokovni izbirni predmet 2/ zunanji izbirni predmet	30			30	3
4. semester					
15. Magistrski seminar in magistrsko delo			15	15	15

Nabor strokovnih izbirnih predmetov

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Kulturna hermenevtika	30			30	3
2. Retorika	30			30	3
3. Filozofija utopistike	30			30	3
4. Metodologija medkulturnih raziskav	30			30	3
5. Jezikovna norma in jezikovna kultura	30			30	3
6. Uvod v pragmatiko	30			30	3
7. Kulturna zgodovina zahodnih Slovanov	30			30	3
8. Pregled in razvoj slovanskih pisav	30			30	3
9. Uvod v slovansko skladnjo	30			30	3
10. Pregled najstarejših (cerkveno)slovanskih besedil	30			30	3
11. Primerjalnozgodovinsko naglasoslovje slovanskih jezikov	30	15	15	60	3
12. Primerjalnozgodovinsko oblikoslovje slovanskih jezikov	30	15	15	60	3
13. Primerjalnozgodovinsko besedotvorje slovanskih jezikov	30	15	15	60	3
14. Uvod v slovansko imenoslovje	30			30	3

Vsebinska predstavitev izbranih predmetov

Ruska književnost – obdobje avantgard in sovjetske književnosti 1

Predmet zajema pregled literarnoumetnostnih pojavov v prvi polovici 20. stoletja. V sociološko-kulturno-umetnostni prevezanosti razkriva imanentno logiko ruskega kulturnega razvoja, ki se kaže v pojavih t. i. pozne avantgarde in v oblikah kanonizacije literarnega izraza, ki ga predpisuje uradna ideologija (socialistični realizem).

Zvrstnost ruskega jezika za učitelje 1, 2

Predmet se deli na tri dele: publicistična besedila (A), poslovna besedila (B) in umetnostna besedila (C).

A – V okviru večjih tematskih sklopov (politika, pravo, kriminal ...) obravnava jezikovne posebnosti publicističnega jezika in seznanja z družbenopolitičnim in kulturnim življenjem v današnji Rusiji.

B – Z zgledi poslovnih dopisov uvaja v »oficial'no-delovoj stil'«. Pri slovničnih strukturah je poudarek na števnikih, rabi nedoločnika, »verigi« rodilnikov, predlogih in časovnih določilih, značilnih za to zvrst.

C – Z branjem in analizo odlomkov proznih del in poezije ruskih avtorjev od 19. do 21. stoletja ter razlago značilnih leksikalnoslovnih aspektov (npr.: arhaičnih besed in konstrukcij, frazeoloških izrazov itd.) in stilističnih sredstev spodbuja govorno dejavnost in iskanje ustreznega pomena in smisla.

Ruska književnost – obdobje postmoderne in sodobne kulturne situacije

Poudarek predmeta je na spoznavanju specifik ruske kulture v času po »perestrojki«, ki je dala zalet ruski inačici postmodernizma. Odkrivanje zakonitosti postmodernizma ob primerjavi z zahodnoevropskim in ameriškim postmodernizmom omogoča poglobljeno razumevanje razvojnih zakonitosti v kulturi današnje Rusije.

Izbrana poglavja iz ruskega jezikoslovja za učitelje

Predmet ponuja podrobnejši pregled nekaterih zahtevnejših slovničnih tem, pri katerih zaradi slovenščine prihaja do najpogostejših napak. Predmet je zasnovan tako, da se vsebina predavanj povezuje z vsebinami ostalih jezikoslovnih predmetov. Na vajah se študenti in študentke seznanjajo s sodobnimi tehnologijami preučevanja jezika in njihovo rabo, npr. z vzporednimi in enojezičnimi korpusi ter sodobnimi elektronskimi slovarji.

Osnove beloruščine in ukrajinsčine

Predmet na kratko oriše osnovne značilnosti sodobne beloruščine in ukrajinsčine ter zgodovino njunega razvoja.

Predstavljene so temeljne lastnosti obeh jezikov v primerjavi z ruščino in slovenščino. Študenti in študentke ob branju poenostavljenih besedil usvojijo osnovno besedje in se seznanijo s pogostimi frazemi.

Stara ruska književnost

Predmet predstavlja vznik ruske oziroma vzhodnoslovanske »literature« v obdobju Kijevske Rusije v navezavi na kulturo Bizanca in južnoslovansko tradicijo Cirila in Metoda. Ponuja pregled postopnega osamosvajanja ruske nacionalne »literature« od obdobja samostojnih vzhodnoslovanskih fevdalnih vladavin do obdobja centralizirane Moskovske Rusije in »prehodnega obdobja« ter baroka v drugi polovici 17. stoletja.

Didaktika ruščine 1

Predmet obravnava teoretičnozgodovinsko ozadje didaktike pouka tujih jezikov in ruščine, teorije jezikovnega usvajanja in poučevanja. Študente in študentke seznanja z didaktičnimi načeli jezikovnega pouka in metodiko vodenja učne ure ter s komunikacijskimi pristopi, ki upoštevajo celostno poučevanje in učenje tujega jezika.

Prevajanje strokovnih besedil v ruščino 1

Pri predmetu študenti in študentke berejo, analizirajo, prevajajo in interpretirajo avtentična ruska strokovna besedila s področja zgodovine znanosti in ekologije ter spoznajo njihove leksikalnoslovnice in stilistične značilnosti.

Prevajalska orodja

Študenti in študentke usvojijo temeljna znanja s področja prevajalskih tehnologij, ki predstavljajo ključno veščino v profesionalnem prevajanju. To zajema praktično delo z najsodobnejšimi namiznimi in spletnimi prevajalskimi programi (MateCat, Memsource, memoQ, Trados), delo s programi za terminologijo (MultiTerm), pa tudi spoznavanje delovanja strojnih prevajalnikov in vaje s popraviljem strojnih prevodov.

Magistrski seminar in magistrsko delo

Študenti in študentke se lahko odločijo za magistrsko delo iz ruskega jezikoslovja ali magistrsko delo iz ruske književnosti. Na seminarju v sodelovanju z mentorjem oz. mentorico pripravijo in predstavijo dispozicijo magistrskega dela, ki vključuje teoretična izhodišča, predstavitev izbrane metodologije in pričakovane rezultate.

Pogoji za dokončanje programa

Za dokončanje študija mora študent oz. študentka opraviti vse obveznosti, ki jih določajo študijski program in učni načrti posameznih predmetov, v skupnem obsegu 60 KT. Celotni študij pa se zaključi šele potem, ko študent oz. študentka na obeh izbranih disciplinah opravi vse obveznosti, kot jih določajo študijska programa in učni načrti posameznih predmetov, v skupnem obsegu 120 KT, ter pripravi, predloži in uspešno zagovarja magistrsko delo.

Strokovni profil in veščine

Magistranti in magistrantke rusistike so usposobljeni za opravljanje kompleksnih, zahtevnih, vodilnih in ustvarjalnih nalog na jezikovnem, besedilnem, kulturnem in medkulturnem področju.

Na pedagoški smeri si pridobijo kompetence za samostojno poučevanje ruskega jezika ter v povezavi z drugim študijskopredmetnim področjem tudi za raziskovanje na pedagoškem področju. Sposobni so poglobljati, izpopolnjevati in povezovali pridobljena znanja ter jih prenašati naprej, in sicer tako s področja jezikoslovja in literature, kot tudi s področja kulture in širšega družbenega življenja. Znajo učinkovito komunicirati z učenci, spodbujati sodelovalno učenje, oblikovati spodbudno učno okolje, preverjati in ocenjevati znanje ter spremljati napredek učencev.

Magistranti in magistrantke prevajalske smeri so visoko usposobljeni prevajalci oziroma prevajalke, magistranti in magistrantke kulturološke smeri pa visoko kvalificirani in široko razgledani strokovnjaki in strokovnjakinje s poglobljenim poznavanjem ruske kulture. Diplomanti in diplomantke prevajalske in kulturološke smeri so se sposobni kritično odzivati na strokovna, znanstvena in literarna besedila ter samostojno poiskati, interpretirati in uporabljati nove vire znanja. Znajo strokovno in učinkovito uporabljati IKT pri iskanju, obdelavi in predstavitvi informacij ter poglobljeno izražati znanja z obeh strokovnih področij v pisni in ustni obliki ter jih kritično vrednotiti.

Zaposlitvene možnosti

Diplomanti in diplomantke **pedagoške smeri** poučujejo ruščino na osnovnih, srednjih in visokih šolah, v jezikovnih šolah in na tečajih. Poleg poučevanja lahko načrtujejo in izvajajo aktivnosti v različnih šolskih in obšolskih dejavnostih. Kot strokovnjaki/strokovnjakinje za poučevanje ruščine se lahko zaposlijo tako v državnih (Ministrstvo za šolstvo, Državni izpitni center ...) kot v zasebnih ustanovah, ki se ukvarjajo z jezikovnim izobraževanjem.

Diplomanti in diplomantke **prevajalske smeri** in **kulturološke smeri** lahko opravljajo znanstvenoraziskovalno in strokovno delo na področju javne uprave, gospodarstva (zunanja trgovina), znanosti, kulture in diplomacije oz. poklice, ki predvidevajo poglobljeno poznavanje ruskega jezika in kulture. Delujejo lahko v različnih javnih in zasebnih službah, podjetjih, nacionalnih in mednarodnih organizacijah ter medijskih hišah, ki sodelujejo z ruskojezičnim prostorom. Po zaključku študija se zaposlujejo kot samostojni referenti, strokovni in poslovni tajniki, prevajalci, uredniki, lektorji in turistični delavci. V slovenskem prostoru magistrante in magistrantke prevajalske smeri zaposlujejo še zlasti na področju farmacije, kemije, proizvodnje barv in lakov, gradbeništva in drugih perspektivnih panog, ki povečujejo konkurenčnost slovenskega gospodarstva na mednarodnem trgu.

Kontakti za nadaljnje informacije

Oddelčno tajništvo

Anežka Kočalková
anezka.kocalkova@ff.uni-lj.si
Soba 5/2/4, Tobačna 5

Telefon

+386 1 24 42 050

Uradne ure

od ponedeljka do petka
od 11.00 do 13.00

Skrbnika študijskega programa

Mladen Uhlak
mladen.uhlak@ff.uni-lj.si
Marina Spanring-Poredoš
marina.spanring@gmail.com

Spletna stran oddelka

<https://slavistika.ff.uni-lj.si/>

Za dodatne informacije o študiju se lahko obrnete tudi neposredno na študente in študentke Filozofske fakultete, in sicer na e-poštni naslov tutorstvo@ff.uni-lj.si.

Zakaj študirati rusistiko

»Po štirih letih sem še vedno enako kot na začetku navdušen nad vsemi vsebinami, zabvala za to pa gre tako strokovnosti predavateljev kot dobro premišljenemu predmetniku, ki je zasnovan res široko. Veliko pripomoreta tudi osebni odnos med zaposlenimi in študenti ter spodbudna klima v našem razredu.«

– Blaž Šoba, magistrant 2. letnika pedagoške smeri rusistike

»Rusistika mi je takoj prirasla k srcu, po eni strani zaradi odličnih in profesionalnih profesorjev ter lektorice, po drugi strani zaradi vseh kolegov, navsezadnje zaradi predmetov samih. Velika prednost študija rusistike je ta, da študentov ni tako veliko, zato se ti profesorji lahko posvetijo skorajda individualno, rezultat tega pa je dobro poznavanje jezika na vseh njegovih ravneh. Prevajalska smer ponuja odlične specifične predmete za prihodnje prevajalce.«

– Maruša Žibred, magistrantka 2. letnika prevajalske smeri rusistike